



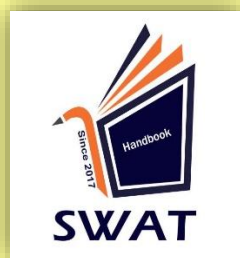
Common Errors

Let's fix our daily errors in translation

<https://www.facebook.com/tutor.world2018>

Email: *speakers.w@aol.com*

Abidur Rahman Tahmid
SPEAKERS WORLD & TUTORS



Contents

Common errors in translation (part 1)	2
Errors in Nouns	2
Errors in Pronoun	2
Errors in pronouns	3
Errors in adjective	3
Common errors in translation (part 2)	4
Errors in verb	4
Errors in adverb	4
Errors in preposition	5
Errors in conjunctions	5
Miscellaneous Errors	6
Some Common Phrases	7
Commonly confused words	9
List of Common Bengali Proverbs	10

Common errors in translation (part 1)

Errors in Nouns

আমাকে একটু জায়গা দিন তো – Please make a little room for me. (place নয়)

আমার একটি জরুরি কাজ আছে – I have an urgent piece of business. (an urgent business নয়)

আমার চুল কোঁকড়ানো – I have curly hair. (hairs নয়)

আমার ধন্যবাদ গ্রহণ করুন – Please accept my thanks. (thank নয়)

আমি ফল খাই না – I do not take fruit. (fruits নয়)

তুমি কখন আহাৰ কর - When do you take your meals. (meal নয়) তুমি পড়াশুনায় অবহেলা কর কেন? – Why do you neglect your studies? (study নয়)

বাংলাদেশের দৃশ্যাবলী অতি মনোহর – The scenery of Bangladesh is very charming (sceneries নয়)

বাবা আমাকে অনেক উপদেশ দিলেন – Father gave me much advice. (many নয়, advices নয়)

লোকটির নৈতিক চরিত্র ভাল নয় – He is a man of very low morals. (moral নয়)

সে আড়াইটার গাড়িতে গিয়েছিল – He went by the 2:30 train. (2:30 o'clock নয়)

সে বোর্ডিং এ থাকে – He lives in a boarding-house. (শুধু boarding নয়)

মাসুদের পাঁচ জোড়া বলদ আছে – Masud has five yoke of oxen. (Since 'Oxen' is plural, yokes নয়)

Errors in Pronoun

আমাদের কেউ উপস্থিত ছিল না – Neither of us was present. (not were)

আমাদের মধ্যে কেউই ফরসা নয় – None of us are fair-complexioned. (not is)

এসো তুমি আর আমি কাজটা করি – Let you and me do it. (not I)

আমি তাকে বিশ্বস্থ লোক বলে জানি – He is a man who I know is trust-worthy. (not whom)

প্রত্যেকেরই দেশকে ভালোবাসা উচিত – One should love one's country. (not his)

Errors in pronouns

রহিম ও আমি এটা করেছি – Rahim and I have done it. (not myself)

সে আমার কাছ থেকে বিদায় নিল – He took leave of me. (not my)

Errors in adjective

অর্থের চেয়ে বিদ্যা শ্রেষ্ঠ – Learning is preferable to wealth. (more preferable ও to এর জায়গায় than হবে না)

এ জিনিসটি ঐটির চেয়ে নিকৃষ্ট – This thing is inferior to that. (not than)

কেউই কাজটা করল না – No one could do it. (anybody could not নয়)

মানুষ অমর নয় – Man is not immortal. (a man নয়)

শক্ত মাংস আমি খেতে পারি না – I cannot eat rough meat. (hard বা stiff নয়)

সে কী রকমের মানুষ? – What kind of man he is? (a man নয়)

Common errors in translation (part 2)

Errors in verb

আমার কথা শোন – Listen to me. (hear নয়)

এই পেনসিলটা কাট - Please sharpen this pencil. (mend নয়)

চাঁদের দিকে তাকাও – Look at the moon. (see নয়)

আমি তাকে চোর বলে জানি – I knew him to be a thief. (to be বাদ হবে না)

তিনি আমাকে অপেক্ষা করতে বললেন – He told me to wait. (said নয়)

পুরস্কারটা লাভ করা কঠিন – The prize is hard to win. (to be নয়)

ব্যাপারটা আমাকে জানানো হয়েছিল – I was informed of the matter.

মনে হয় রোগী মারা যাবে – I am afraid the patient will die. (think or hope নয়)

সে কেবল ঘুমাত আর কেছুই করত না – He did nothing but sleep.

সে আমাকে মিথ্যাবাদী বলল- He called me a liar. (told নয়)

সে কখনও মিথ্যা কথা বলেনা – He never tells lies. (speak or says নয়)

সে সত্য কথা বলেছিল – He spoke the truth. (said নয়)

রাকিব আমার হাত ধরল – Rakib took hold of my hand. (caught নয়)

Errors in adverb

আমি এখনই আসছি – I am coming presently. (just now নয়)

এটা কিছু পরিমাণে সত্য – This is partly true. (somewhat নয়)

ঘরটি আমাদের জন্য নিতান্তই ছোট - The room is much too small for us. (too much নয়)

তুমি কি সিনেমায় যাচ্ছ – Are you going to cinema? Certainly! (Of course নয়)

প্রবন্ধটি সংক্ষেপে লিখ – Write the essay briefly. (shortly নয়)

Errors in preposition

আপনি কার কথা বলেছেন? – Whom are you speaking of? (of whom নয়)

আমার মুখ বাবার মুখের মত দেখতে – My face resembles my fathers. (to my father নয়)

আমি তাকে এ বিষয়ে সতর্ক করেছিলাম – I warned him of this. (against or about নয়)

আমি খেলার চেয়ে পড়তে ভালোবাসি – I prefer reading to writing. (to read than to write নয়)

এতে কোন সন্দেহ নাই – It admits of no doubt. (of বাদ হবে না)

তুমি কি বইখানা পড়ে শেষ করেছ – Have you finished reading the book. (to read নয়)

তুমি কোথায় গিয়েছিলে? – Where had you been? (to নয়)

তোমার উপদেশে আমার উপকার হলো – I profited by your advice. (from নয়)

তোমার উপরে আমার কোন বিশ্বাস নাই – I have no confidence in you. (on or upon নয়)

রাজশাহী কি জন্য প্রসিদ্ধ? – What is Rajshashi noted for?

সাফল্যের জন্য তোমাকে অভিনন্দন জানাচ্ছি – I congratulate you on your success. (for নয়)

সে দশখানা বইয়ের অর্ডার দিয়েছে – He has ordered ten books. (ordered for নয়)

হেডমাস্টারের কাছে আমার হয়ে একটু সুপারিশ করে দেবেন – Please recommend me to the headmaster. (for me নয়)

২৯ মে পরীক্ষা আরম্ভ হবে- The examination will begin on the 29th May. (from নয়)

সন্ন্যাসীর কাছে রাজা ও ফকির সমান – To a hermit a king and a beggar are alike. (equal নয়)

Errors in conjunctions

চেষ্টা না করলে সফল হবে না – Unless you try, you will never succeed. (unless you do not try হবে না)

তুমি যতক্ষণ না ফের, ততক্ষণ আমি অপেক্ষা করব – I shall wait until you come back. (until you do not নয়)

সে আমার মত ইংরেজি বলতে পারে না – He cannot speak English as I can. (like I হবে না)

সে কোন দেশের লোক? – What country does he belong to. (belongs নয়)

Miscellaneous Errors

আমার যখন পাঁচ বছর তখন আমার বাবা মারা যান – My father died when I was a child five years old. (of হবে না)

কখন যাবে বল – Tell me when you are going.

গতকাল আমি তাকে লিখেছিলাম – I wrote to him yesterday or I wrote him a letter yesterday. (I wrote him yesterday হবে না)

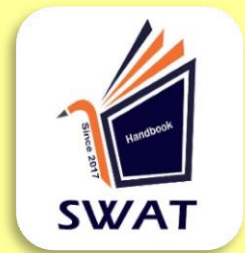
তার নাম কি আমি জানি না – I don't know what his name is. (what is his name হবে না)

তোমার মত মারুফও বুদ্ধিমান – Maruf as well as you is intelligent. (are নয়)

পঞ্চাশ হাজার টাকা তো অনেক টাকা – Fifty thousand taka is a large sum. (are নয়)

বারটার মধ্যে কাজ শেষ করবে – You must finish your work by 12 o'clock. (within নয়)

ভাত ও তরকারি আমাদের খাদ্য – Rice and curry is our food. (are নয়)



Common Collective Phrases

আবজর্না স্তুপ – A heap of rubbish.

বালির স্তুপ – A head of sand.

এক কাঁদি কলা – A stem of bananas.

এক গাদা বই - A pile of books.

এক জোড়া ষাঁড় – A yoke of oxen.

এক ঝাঁক চড়ুই পাখি – A host of sparrows.

এক ঝাঁক মাছ – A shoal of fish.

এক ঝাঁক মাছি বা মোমাছি – A swarm of flies or bees.

কুকুর, শুকরের ছানা – A litter of pigs or puppies

এক দল আরব – A tribe of Arabs.

এক দল কনস্টেবল – A posse of constable.

এক দল লোক – A throng of people.

এক পশলা বৃষ্টি – A shower of rain.

এক পাল ঘোড়া – A troop of horses.

গরুর পাল – A herd of kine

গাধার দল – A pack of Asses.

গায়কের দল – A band of musicians.

গিরিমালা – A chain of mountains.

ঘটনাবলী – A series of events.

চুলের গোছা – A tuft or lock of hair.

ছাগলের পাল – A herd of goats.

জাহাজের সারি – A fleet of ships.

চোরের দল – A gang of thieves.

দস্যুর দল – A gang of robbers.

ধ্বংস স্তূপ – A mass of heap of ruins.

নক্ষত্র পুঞ্জ – A cluster or group of stars.

নাবিক দল – The crew.

নেকড়েদের দল – A pack of wolves.

পাখির ঝাঁক – A flock of birds, a flight of birds.

পিপীলিকার দল – A nest of ants.

পুষ্প গুচ্ছ – A bunch of flowers.

ফুলের তোড়া – A bouquet of flowers.

বানরের দল – A troop of monkeys.

মহিলাদের দল – A bevy of ladies or wives.

মুরগী, মেঘ, হংসী, পাখীর দল – A flock of hens, sheep, geese or birds.

লাঠির বান্ডিল – A bundle of sticks.

শস্য, কাঠ বা অস্ত্রের গাদা – A stack of corn, wood, hay or weapons.

Commonly confused words

Vacant vs Vacate

The definition of vacant is empty. Vacate is to move, leaving a place uninhabited.

True vs Truth

The definition of true is being loyal, something that is real, factually correct, accurate or provable. Truth is something that has been proven by facts or sincerity.

Some vs Somewhat

Some is indefinite numeral adjective, which is used to refer to an unknown or unspecified number of people or things. Somewhat means to some extent.

So vs Such

So means the way or amount shown. The definition of such is the same or as already mentioned.

Shoot vs Shot

Shoot is defined as to fire a weapon or to move quickly. The definition of a shot is an attempt at scoring or accomplishing something.

Remainder vs Remaining

Remainder is a noun which means 'leftover'. Remaining is an adjective.

Real vs Really

Real is an adjective which means 'authentic'. Really হচ্ছে একটি adverb.

Quick vs Quickly

The definition of quick is someone or something which is prompt or swift. Quickly means in a quick manner.

Plenty vs Plentiful

The definition of plenty is enough or an adequate amount. The definition of plentiful is having more than enough.

Past vs Passed

The definition of past is former or something that has already happened. 'Passed' is the simple past tense and past participle form of the verb 'pass'.

List of Popular Bengali Proverbs

সেয়ানে সেয়ানে কোলাকুলি-A spartan meets a spartan

মাথা নেই তার মাথাব্যথা =A beggar cannot be a bankrupt

বিনা মেঘে বজ্রপাত =A bolt from the blue

নাচতে না জানলে উঠোন বাঁকা =A bad workman quarrels with his tools.

যতক্ষণ শ্বাস, ততক্ষণ আঁশ=While there is life, there is hope.

যেমন কর্ম তেমন ফল -As you sow so you reap.

কত হাতি গেল তল, মশা বলে কত জল = Fools rush in where angels fear to tread

কাঁটা দিয়ে কাঁটা তোলা = Using a thorn to remove a thorn

কাটা ঘায়ে নুনের ছিটে = To add insult to injury

কানা গরুর ভিন্ন পথ = The fool strays from the safe path

কারও পৌষ মাস, কারও সর্বনাশ = One's harvest month, is another's complete devastation

বিপদ কখনও একা আসে না = Misfortune never comes alone

আয়ের অধিক ব্যয় করো না = Do not live above your means

কুকুরের পেটে ঘি মজে না = Habit is the second nature

কুমিরের সঙ্গে বিবাদ করে জলে বাস = It is hard to sit at Rome and strike with the Pope

গাইতে গাইতে গায়ের = Practice makes a man perfect

ঘরে পোড়া গরু সিঁদুরে মেঘ দেখলে ভরায় = A burnt child dreads the fire

গেঁয়ো যোগী ভিখ পায় না = A prophet is not honoured in his own country

অধীনতা অপেক্ষা মৃত্যু শ্রেয় = Even death is preferable to bondage

সে হাড়ে হাড়ে দুষ্ট = He is wicked to the backbone

ভাই ভাই ঠাই ঠাই = Brothers will part

ঘুঘু দেখেছ, ফাঁদ দেখ নি = You must not see things with half an eye

চেনা বামনের পৈতার দরকার হয় না = Good wine needs no bush

চোখের আড়াল হলেই মনের আড়াল হয় = Out of sight, out of mind

চোর পালালে বুদ্ধি বাড়ে = To lock the stable when the mare is stolen

চোরা না শোনে ধর্মের কাহিনী = The devil would not listen to the scriptures

চোরে চোরে মাসতুত ভাই = Birds of a feather flock together

টাকায় টাকা আনে = Money begets money

গাছে কাঁঠাল গোঁফে তেল = To count one's chickens before they are hatched

মরা হাতি লাখ টাকা = The very ruins of greatness are great

জলে কুমির ডাঙায় বাঘ = Between the devil and the deep sea

মশা মারতে কামান দাগা = To break a butterfly on a wheel

দুধ কলা দিয়ে কালসাপ পোষা = To cherish a serpent in one's bosom

এক মাঘে শীত যায় না = One swallow does not make a summer

এক হাতে তালি বাজে না = It takes two to make a quarrel

কর্জ নাই, কষ্ট নাই = Out of debt, out of danger

কত ধানে কত চাল বুঝবে = you will know now what's what

কারো পোষ মাস কারো সর্বনাশ = What is sport to the cat is death to the rat

কান টানলে মাথা আসে = Given the one, the other will follow

অতি চালাকের গলায় দড়ি = Too much cunning over reaches itself

অতি লোভে তাতি নষ্ট = Grasp all, lose all

ভাবিয়া করিও কাজ = Look before you leap

অধিক সন্ধ্যাসীতে গাজন নষ্ট = Too many cooks spoil the broth

অতি ভক্তি চোরের লক্ষণ = Too much courtesy, too much craft

অভাবে স্বভাব নষ্ট = Necessity knows no law

অতি দর্পে হত লংকা = Pride goes before its fall

আপনি বাঁচলে বাপের নাম = Self preservation is the first law of nature

অহিংসা পরম ধর্ম = Non-violence is a supreme virtue

অসারের তর্জন গর্জনই সার = Empty vessels sound much

আয় বুঝে ব্যয় কর = Cut your coat according to your cloth

আসলের চেয়ে সুদ মিষ্টি = Interest is sweeter than principal

যেমন কর্ম তেমন ফল = As you sow, so you reap

সততাই সর্বোৎকৃষ্ট পন্থা = Honesty is the best policy

সব ভাল তার শেষ ভাল যার = All's well that ends well

দশের লাঠি একের বোঝা = Many a little makes a mickle

বিপদ কখনো একা আসে না = Misfortune never comes alone

নাই আমার চেয়ে কানা মামা ভাল = Something is better than nothing

মানুষ মাত্রই ভুল করে = To err is human

সময়ের এক ফোঁড়ি অসময়ের দশ ফোঁড়ি = A stitch in time save nine

নাচতে না জানলে উঠান বাঁকা = A bad workman quarrels with his tools

ভিক্ষার চাল কাঁড়া আকাঁড়া = Beggars must not be choosers

টিলটি মারলে পাটকেলটি খেতে হয় = Tit for tat

মন্ত্রের সাধন কিংবা শরীর পাতন = Do or die

বাপ কা বেটা = Like father, like son

নানা মূন্নির নানা পথ = Many men, many minds

যত গর্জে তত বর্ষে না = Barking dogs seldom bite

যতক্ষণ শ্বাস ততক্ষণ আশ = While there is life there is hope

এক মাঘে শীত যায় না = One swallow doesn't make a summer

টাকায় টাকা আনে = Money begets money

চকচক করলেই সোনা হয় না = All that glitters is not gold

জোর যার মূলুক তার = Might is right

ইচ্ছা থাকলে উপায় হয় = Where there is a will, there is a way

চোরে চোরে মাসতুতো ভাই = Birds of the same feather flock together

গাছ তার ফলে পরিচয় = A tree is known by its fruits

আয় বুঝে ব্যয় কর = Cut your coat according to your cloth

জ্ঞানই শক্তি = Knowledge is power

একতাই বল = Unity is strength

অল্প বিদ্যা ভয়ঙ্করী = A little learning is a dangerous thing

অসময়ের বন্ধুই প্রকৃত বন্ধু = A friend in need is a friend indeed

একতায় উত্থান, বিভেদে পতন = United we stand, divided we fail

অপচয় করো না, অভাবও হবে না = Waste not, want not

অসারের তর্জন গর্জন স্যার = Empty vessel sounds much

আপন চরকায় তেল দাও = Oil your own machine

কষ্ট বিনা কেইট মেনে না = No pains, no gains

কয়লা ধূলে ময়লা যায় না = Black will take no other hue

আপন ভাল তো জগত ভালো = To the pure all things are pure

উপদেশের চেয়ে দৃষ্টান্ত ভালো = Example is better than precept

এক হাতে তালি বাজে না = It takes two to make quarrel

উদোর পিন্ডি বুদ্ধের ঘাড়ে = One doth the scathe, another hath the scorn

ঘষতে ঘষতে পাথরও ক্ষয় হয় = Constant dripping wears out the stone

আপন গায়ে কুকুর রাজা = Every dog is a lion at home

নিজের পায়ে কুড়াল মারা = To dig one's own grave

উৎপাতের কড়ি চিৎপাতে যায় = Ill got, ill spent

একবার না পারিলে দেখ শতবার = If at first try you don't succeed, try, try again!

“The more you practice, the better you become. So, there is no alternative to reading and practising.

Wish you good luck.

Have an enjoyable online learning session with us. It is really a nice feeling to share our e-handbook with you.”

Kind regards,

A R Tahmid

Edition : Speakers World & Tutors

London, UK

<https://www.facebook.com/tutor.world2018>

